







Marina Serer Real

Traductora, intérprete y correctora
EN/DE>ES/CA
Traductora jurada CA<>ES
Gestora de proyectos de traducción

 Barcelona, ES
 23/03/85

 (+34) 690.359.319
 marina.serer@gmail.com

 <https://www.linkedin.com/in/marina-serer-real-230385/>
 <http://www.proz.com/profile/2466428>

SOBRE MÍ

Persona abierta, dinámica, responsable y proactiva. Grandes dotes de comunicación y trabajo en equipo. Aficiones: viajar, leer y escribir; arte y arquitectura, cultura; naturaleza y deportes al aire libre.

EXPERIENCIA LABORAL

- Fechas Diciembre 2018 – Septiembre 2020
- Empleador Palíndromo – Startul S.L.
- Puesto o cargo ocupados **Traductora, correctora, gestora**
- Actividades y responsabilidades Traducciones y correcciones de textos técnicos, divulgativos, comerciales, científicos, tesis doctorales; traducciones juradas; gestión de recursos, de bases de datos terminológicas, de memorias de traducción; gestión de proyectos de traducción; servicios de DTP.

- Fechas Enero 2018
- Empleador Patrick H. Bones
- Puesto o cargo ocupados **Intérprete**
- Actividades y responsabilidades Asistente de interpretación e intérprete de enlace durante el *Trance Camp with Stephen Gilligan*, del 23 al 28 de enero en el Campus UPF Poblenu, Barcelona.

- Fechas Noviembre 2017
- Empleador Patrick H. Bones
- Puesto o cargo ocupados **Intérprete**
- Actividades y responsabilidades Asistente de interpretación e intérprete de enlace durante el curso *The Paradoxical Nature of Change with Christina Hall*, del 16 al 19 de noviembre en el Instituto Neuron, Barcelona.

- Fechas Octubre 2017
- Empleador Patrick H. Bones
- Puesto o cargo ocupados **Intérprete**
- Actividades y responsabilidades Asistente de interpretación e intérprete de enlace durante el *Trance Camp with Stephen Gilligan*, del 24 al 29 de octubre en el Campus UPF Poblenu, Barcelona.

- Fechas Octubre 2017 – Noviembre 2018:
- Empleador Varios clientes
- Puesto o cargo ocupados **Traductora e intérprete autónoma**
- Actividades y responsabilidades Traducción, interpretación, corrección, traducción jurada.

EXPERIENCIA LABORAL

- Fechas Junio 2016 – Febrero 2018
- Empleador Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya
- Puesto o cargo ocupados **Becaria de investigación**
- Actividades y responsabilidades Asistente en el Programa *Connect 2.0 Intercultural Learning Network for Europe*, con el respaldo del Programa Erasmus+ de la Unión Europea.

- Fechas Enero 2016 – Marzo 2016:
- Empleador Marcos Serer Figueroa
- Puesto o cargo ocupados **Correctora editorial**
- Actividades y responsabilidades Primera corrección editorial del libro *El capital social en el project management y en la gestión de las operaciones*. Publicado en abril de 2016 por Edicions UPC.

- Fechas Octubre 2008 – Junio 2009:
- Empleador Escola Superior d'Arquitectura – Universitat Internacional de Catalunya.
- Puesto o cargo ocupados **Becaria de colaboración del Departamento de Publicaciones de la ESARQ**
- Actividades y responsabilidades Elaboración de la revista de la Escuela. Fotógrafa y redactora de noticias. Enviada a actos, conferencias y visitas para cubrir los principales acontecimientos relacionados con la Escuela.

- Fechas Julio 2005 – Septiembre 2005:
- Empleador IDOM Ingeniería y Sistemas S.A.
- Puesto o cargo ocupados **Asistente del Departamento de Arquitectura**
- Actividades y responsabilidades Encargada de ordenar y actualizar el catálogo físico y digital de proveedores del Departamento.

- Fechas Agosto 2003 – Septiembre 2003:
- Empleador IDOM Ingeniería y Sistemas S.A.
- Puesto o cargo ocupados **Asistente del Departamento de Medioambiente**
- Actividades y responsabilidades Asistencia en la búsqueda de información relacionada con los proyectos.

CAPACIDADES Y APTITUDES PERSONALES

Comunicación con personas extranjeras.
Trabajo en equipo.
Coordinación de personas.
Liderazgo.
Gestión de proyectos.
Responsabilidad.
Perfil técnico y humanístico.

PROGRAMAS INFORMÁTICOS

SDL Trados, OmegaT, Wordfast, MultiTerm, Word, Excel, Access, Act!, Internet, AutoCAD, Rhinoceros, Photoshop, 3DStudioMAX, InDesign, Illustrator, CorelDraw.

EDUCACIÓN Y FORMACIÓN

- Fechas y formación Septiembre 2012 – Junio 2017: Traducción e Interpretación
- Institución Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes – UVic-UCC
- Título de la calificación obtenida **Graduada en Traducción e Interpretación. Calificación media: 9,519. Premio extraordinario 2016/2017 en el Grado de Traducción e Interpretación.**

- Fechas y formación Septiembre 2006 – Junio 2011: Arquitectura superior
- Institución Escola Superior d'Arquitectura – UIC
- Título de la calificación obtenida Expediente abierto. Tercer curso de arquitectura terminado. Primer ciclo de la titulación completado. Cuarto curso sin terminar.

- Fechas y formación Septiembre 2001 – Junio 2003: Bachillerato
- Institución Colegio FERT Batxillerat, Barcelona.
- Título de la calificación obtenida Título de bachiller.

- Fechas y formación Septiembre 1988 – Junio 2001: Educación obligatoria
- Institución St. Paul's School. Barcelona
- Título de la calificación obtenida Graduado escolar.

CERTIFICADOS

- *XXI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Traducció i autoria.* Ateneu Barcelonès, Barcelona (2 de marzo de 2013)
- *Seminari especialitzat "Recursos Documentales para la Traducción Especializada".* Universitat de Vic, Vic (12 de abril de 2013)
- *I Simposi Dones traductores, dones traduïdes: Recepció de Virginia Woolf a Catalunya.* Universitat de Vic, Vic (9 de mayo de 2013)
- *XVII Jornades de traducció a Vic: Música i traducció per a la pantalla i per a l'escenari.* Universitat de Vic, Vic (11 de abril de 2014)
- *XI Congreso Internacional ANILIJ: Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en la literatura infantil y juvenil.* Fundación EUROÁRABE, Granada (27-29 de septiembre de 2017)
- *XXVI Seminari sobre la traducció a Catalunya. Escrius o tradueixes?* CCCB, Barcelona (3 de marzo de 2018)

PREMIOS

- Premio Local de Arquitectura Schindler 2008/2009 (3ª edición: Premio a las soluciones de movilidad/accesibilidad) por el proyecto "3X3": segundo premio valorado en 900 €.
- Premio de traducción Andreu Febrer 2017 hacia el catalán: accésit valorado en 300 €.
- Premio de traducción Andreu Febrer 2017 hacia el español: accésit valorado en 300 €.
- Premio extraordinario 2016/2017 en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya.